

Предметом Договора является также оказание Депозитарием услуг, содействующих реализации клиентами Депозитария-Депонента прав по ценным бумагам, хранящимся на счете депо иностранного номинального держателя последнего.

Стороны по Договору вправе заключить дополнительное соглашение о депозитарном обслуживании на специальных условиях и (или) на выполнение услуг, сопутствующих депозитарным, не противоречащее законодательству Российской Федерации.

1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Депозитарий осуществляет депозитарные операции на основании лицензии профессионального участника рынка ценных бумаг на осуществление депозитарной деятельности №177-04142-000100.

1.2.

Депозитарий-Депонент имеет местом учреждения государство, являющееся членом Организации экономического сотрудничества и развития (ОЭСР), членом или наблюдателем Группы разработки финансовых мер борьбы с отмыванием денег (ФАТФ) и (или) членом Комитета экспертов Совета Европы по оценке мер противодействия отмыванию денег и финансированию терроризма (Манивэл), и (или) участником Единого экономического пространства либо государство, с соответствующими органами (соответствующими организациями) которого Банком России заключено соглашение, предусматривающее порядок их взаимодействия.

Депозитарий-Депонент действует в интересах третьих лиц, и в соответствии с его личным законом вправе осуществлять учет и переход прав на ценные бумаги.

Депозитарий-Депозитанте и la ejecución de las operaciones en esta cuenta.

El objeto del Contrato será también la prestación por el Depositario de los servicios que faciliten el ejercicio de los derechos de los clientes del Depositario-Depositante sobre los títulos valores que se encuentren en custodia en la cuenta de depósito del tenedor nominal extranjero de este último.

Las Partes del Contrato tendrán derecho a suscribir un acuerdo adicional del servicio de depositaría bajo condiciones especiales y/o de prestación de servicios asociados, que no contradiga la legislación de la Federación de Rusia.

1. DISPOSICIONES GENERALES

El Depositario realizará las operaciones de depositaría en base a la licencia № 177-04142-000100 del participante profesional del mercado de títulos valores para la realización de la actividad de depositaría.

1.2.

El Depositario-Depositante estará domiciliado en un país miembro de la Organización para la Cooperación y el Desarrollo Económico (OCDE), miembro u observador del Grupo de Acción Financiera en contra del lavado de dinero (FATF) y/o miembro del Comité de Expertos del Consejo de Europa para la evaluación de las medidas dirigidas en contra del blanqueo de capitales y el financiamiento al terrorismo (MONEYVAL), y/o participante del espacio económico común, o en un país donde las autoridades correspondientes (organizaciones correspondientes) hayan suscrito con el Banco de Rusia un acuerdo que rige el procedimiento para su interacción.

El Depositario-Depositante actuará en los intereses de terceros y de conformidad con su ley personal y tendrá derecho a llevar a cabo el registro y la transferencia de los derechos sobre los títulos valores.

1.3.

Ценные бумаги не могут принадлежать Депозитарию-Депоненту на праве собственности или ином вещном праве.

Настоящий Договор касается лишь совокупности ценных бумаг, переданных Депозитарию-Депоненту его клиентами.

Учет прав на ценные бумаги клиентов Депозитария-Депонента ведется по всей совокупности данных, без разбивки по отдельным клиентам, Депозитарий-Депонент выполняет функции номинального держателя ценных бумаг своих клиентов.

Депозитарий оказывает Депозитарию-Депоненту услуги по хранению сертификатов ценных бумаг и учету прав на ценные бумаги, если ценные бумаги выпущены в документарной форме.

Если ценные бумаги выпущены в бездокументарной форме, Депозитарий оказывает услуги по учету прав на ценные бумаги.

1.4.

Неотъемлемой частью настоящего Договора являются «Условия осуществления депозитарной деятельности в АО АКБ «ЕВРОФИНАНС МОСНАРБАНК» (клиентский регламент)» (далее - Условия).

1.5.

В качестве Приложения к настоящему Договору принимается Тариф Депозитария.

2. ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН

2.1.

Депозитарий обязуется:

2.1.1.

Не позднее 2 (двух) рабочих дней после завершения проверки предоставленного Депозитарием-Депонентом полного пакета документов, предусмотренных Условиями, открыть и далее вести счет депо иностранного номинального держателя Депозитария-Депонента для хранения сертификатов ценных бумаг и учета ценных

1.3.

Los títulos valores no podrán pertenecer al Depositario-Depositante por derecho de propiedad u otro derecho real.

El presente Contrato se aplicará sólo al conjunto de los títulos valores entregados al Depositario-Depositante por sus clientes.

El registro de los derechos sobre los títulos valores de los clientes del Depositario-Depositante se realizará en todo su conjunto de datos, sin diferenciar entre clientes individuales; el Depositario-Depositante desempeñará las funciones del tenedor nominal de los títulos valores de sus clientes.

El Depositario prestará al Depositario-Depositante los servicios de custodia de los certificados de títulos valores y de registro de los derechos de propiedad sobre los títulos valores, en el caso de que los mismos sean materializados.

En el caso de que los títulos valores fueran desmaterializados, el Depositario prestará los servicios de registro de los derechos sobre los mismos.

1.4.

Las «Condiciones para llevar a cabo las actividades de depositaria por el Depositario BANCO COMERCIAL «EVROFINANCE MOSNARBANK», S.A. (Reglamento del Cliente)» (en lo sucesivo «Condiciones») formarán parte integral del presente Contrato.

1.5.

Las Tarifas del Depositario se aceptarán como Anexo al presente Contrato.

2. OBLIGACIONES DE LAS PARTES

2.1.

El Depositario se comprometerá a:

2.1.1.

A más tardar dos (2) días hábiles después de concluir la verificación del paquete completo de documentos previstos en las Condiciones, consignado por el Depositario-Depositante, abrir y luego administrar la cuenta de depósito del tenedor nominal extranjero del Depositario-Depositante para la custodia de los certificados de títulos valores y el registro de títulos valores

бумаг в интересах клиентов Депозитария-Депонента.

2.1.2.

Не проводить операций с ценными бумагами, хранящимися в виде сертификатов и/или учитываемыми в совокупности на счете депо иностранного номинального держателя, без поручения Депозитария-Депонента или уполномоченных им лиц, кроме случаев, предусмотренных законодательными и нормативными актами, а также Условиями.

2.1.3.

Проводить все депозитарные операции с ценными бумагами, которые хранятся и/или учитываются на счете депо иностранного номинального держателя, в точном соответствии с поручениями Депозитария-Депонента.

Осуществление этих операций не должно приводить к нарушению положений Условий, а также требований законодательных, иных нормативных актов.

2.1.4.

Обеспечивать сохранность сертификатов документарных ценных бумаг, переданных на хранение в Депозитарий Депозитарием-Депонентом.

2.1.5.

Обеспечивать сохранность учетных записей Депозитария, фиксирующих права на бездокументарные ценные бумаги, и соответствие учетных записей Депозитария данным в центральной депозитарии, реестрах владельцев именных ценных бумаг и иных депозитариях, номинальным держателем в которых выступает Депозитарий.

2.1.6.

Передавать Депоненту выплаты по ценным бумагам способом, указанным в разделе 4.1 Условий.

2.1.7.

Выполнять функции налогового агента в отношении выплат (перечислений)

en representación de los intereses de los clientes del Depositario-Depositante.

2.1.2.

No realizar operaciones con los títulos valores que se encuentren en custodia en forma de certificados y/o que se estén siendo registrados en conjunto en la cuenta de depósito del tenedor nominal extranjero sin la orden del Depositario-Depositante o las personas autorizadas por éste, exceptuando los casos previstos en los actos legislativos y normativos, así como en las Condiciones.

2.1.3.

Ejecutar todas las operaciones de depósito con los títulos valores que se encuentren en custodia y/o que se estén siendo registrados en la cuenta de depósito del tenedor nominal extranjero, en estricta concordancia con las órdenes del Depositario-Depositante.

La realización de estas operaciones no deberá incumplir las disposiciones estipuladas en las Condiciones, ni las exigencias de la legislación vigente de la Federación de Rusia.

2.1.4.

Asegurar la integridad de los certificados de los títulos valores materializados entregados por el Depositario-Depositante al Depositario para su custodia.

2.1.5.

Asegurar la integridad de las anotaciones en el registro del Depositario donde se graven los derechos sobre los títulos valores desmaterializados y la correspondencia entre los registros del Depositario y los datos en el Depositario central, en los registros de los tenedores de los títulos valores nominativos y en otros depositarios, donde el tenedor nominal sea el Depositario.

2.1.6.

Entregar al Depositante los pagos sobre los títulos valores según procedimiento establecido en el apartado 4.1. de las Condiciones.

2.1.7.

Ejercer las funciones del recaudador de impuestos en relación al pago (transferencia) al

Депозитарию-Депоненту доходов в денежной форме по ценным бумагам, выпущенным российскими организациями, в случаях, предусмотренных Налоговым кодексом Российской Федерации.

2.1.8.

В случае необходимости проведения мероприятий, направленных на реализацию прав владельцев в рамках корпоративных действий эмитента в отношении выпущенных им ценных бумаг, строго придерживаться инструкций эмитента или его регистратора или вышестоящего депозитария, не нарушая при этом прав клиентов Депозитария-Депонента, а также выполнять необходимые операции по счету депо иностранного номинального держателя последнего только по получении уведомления или выписки о проведенной регистратором или вышестоящим депозитарием операции по лицевому счету Депозитария как номинального держателя либо по счету депо Депозитария в другом депозитарии в случае хранения и/или учета указанных ценных бумаг у последнего.

2.1.9.

Получать от эмитента или регистратора или вышестоящего депозитария информацию и документы, касающиеся ценных бумаг клиентов Депозитария-Депонента, и передавать их Депозитарию-Депоненту.

2.1.10.

При составлении эмитентом списков владельцев именных ценных бумаг передавать эмитенту или регистратору или вышестоящему депозитарию все сведения о клиентах Депонента-Депозитария и их ценных бумагах, предоставленные Депозитарию Депозитарием-Депонентом, необходимые для реализации прав владельцев, в соответствии с требованиями законодательства Российской Федерации.

2.1.11.

Предоставлять Депозитарию-Депоненту отчеты о проведенных операциях с ценными бумагами, учитываемыми на счете депо иностранного номинального

Depositario-Depositante de las ganancias monetarias sobre los títulos valores emitidos por entes rusos, en los casos previstos en el Código Fiscal de la Federación de Rusia.

2.1.8.

En el caso de existir la necesidad de realizar procedimientos dirigidos hacia la realización de los derechos de los tenedores en el marco de las acciones corporativas del emisor con respecto a los títulos valores por él emitidos, adherirse estrictamente a las instrucciones del emisor o del depositario superior, sin vulnerar los derechos de los clientes del Depositario-Depositante, así como ejecutar todas las operaciones necesarias con la cuenta de depósito del tenedor nominal extranjero de este último solamente bajo la recepción de la notificación o extracto de la operación ejecutada por el registrador o el depositario superior sobre la cuenta personal del Depositario en su calidad de tenedor nominal o sobre la cuenta de depósito del Depositario en otro depositario en el caso de existir custodia y/o registro de los mencionados títulos valores con este último.

2.1.9.

Recibir del emisor, del registrador o del depositario superior información y documentos relativos a los títulos valores de los clientes del Depositario-Depositante y entregarlos al Depositario-Depositante.

2.1.10.

Cuando el emisor se encuentre elaborando la lista de los tenedores de los títulos valores nominativos, entregar al emisor, registrador o depositario superior todos los datos sobre los clientes del Depositario-Depositante y sus títulos valores, suministrados al Depositario por el Depositario-Depositante, necesarios para el ejercicio de los derechos de los tenedores de conformidad con las exigencias de la legislación de la Federación de Rusia.

2.1.11.

Suministrar al Depositario-Depositante los informes sobre las operaciones realizadas con los títulos valores que se están siendo registrados en la cuenta de depósito del tenedor

держателя, в порядке и сроки, предусмотренные Условиями.

2.1.12.

Не использовать информацию о Депозитарии-Депоненте и о его счете депо иностранного номинального держателя для совершения действий, которые наносят или могут нанести ущерб правам и законным интересам Депозитария-Депонента и его клиентов.

2.1.13.

Соблюдать правила депозитарной деятельности, установленные федеральными законами, иными правовыми и нормативными актами, а также Условиями.

2.1.14.

В случае внесения изменений и дополнений в условия Договора и Условия в одностороннем порядке в случаях, предусмотренных Договором, в срок не позднее чем за 10 (десять) дней до вступления в силу таких изменений уведомлять об этом Депозитария-Депонента в порядке, предусмотренном настоящим Договором.

2.2.

Депозитарий-Депонент обязуется:

2.2.1.

Соблюдать Условия Депозитария.

Не включать в договоры счета депо, заключаемые Депозитарием-Депонентом с его клиентами - владельцами ценных бумаг, положений, которые могут привести к невозможности (полной или частичной) надлежащего осуществления Депозитарием-Депонентом своих обязательств по настоящему Договору.

2.2.2.

Не давать в Депозитарий поручений, в результате исполнения которых на счет депо иностранного номинального держателя будут зачислены ценные бумаги, принадлежащие Депозитарию-Депоненту

nominal extranjero según procedimiento y en los lapsos previstos en las Condiciones.

2.1.12.

No utilizar los datos del Depositario-Depositante y de su cuenta de depósito del tenedor nominal extranjero para efectuar acciones que causen o que pudieran causar daños a los derechos e intereses legítimos del Depositario-Depositante y sus clientes.

2.1.13.

Cumplir con el reglamento que rige la actividad de depositaría, establecido en las leyes federales y otros actos jurídicos y normativos, así como en las Condiciones.

2.1.14.

En el caso de producirse una modificación o ampliación unilateral de los términos del Contrato y de las Condiciones, en los casos previstos en el Contrato, notificar al Depositario-Depositante a más tardar 10 (diez) días antes de la entrada en vigor de tales modificaciones según procedimiento establecido en el presente Contrato.

2.2.

El Depositario-Depositante se comprometerá a:

2.2.1.

Respetar las Condiciones del Depositario.

No incluir en los contratos de las cuentas de depósito que se estén suscribiendo entre el Depositario-Depositante y sus clientes tenedores de los títulos valores, las disposiciones que puedan resultar en la imposibilidad (completa o parcial) del cumplimiento debido por parte del Depositario-Depositante de sus obligaciones según el presente Contrato.

2.2.2.

No dar órdenes al Depositario, si la ejecución de las mismas pueda resultar en la acreditación en la cuenta de depósito del tenedor nominal extranjero de los títulos valores que le pertenecen al Depositario-Depositante por

на праве собственности, ином вещном праве, а также праве залога или доверительного управления.

2.2.3.

Использовать счет депо иностранного номинального держателя в Депозитарии только для учета принадлежащих клиентам (депонентам) Депозитария-Депонента на праве собственности или ином вещном праве ценных бумаг.

2.2.4.

Представлять в Депозитарий распоряжения по счету депо иностранного номинального держателя, на котором учитываются ценные бумаги клиентов Депозитария-Депонента, только при наличии оснований для совершения операций по счету депо иностранного номинального держателя, предусмотренных правилами Депозитария-Депонента.

2.2.5.

В течение 5 (Пяти) рабочих дней со дня получения соответствующего требования Депозитария предоставлять документы и информацию для исполнения требований законодательства Российской Федерации о противодействии легализации (отмыванию) доходов, полученных преступным путем, и финансированию терроризма.

Депозитарий-Депонент, представитель Депозитария-Депонента, действующий на основании доверенности, обязаны предоставлять в Депозитарий документы и сведения, необходимые для идентификации Депозитария-Депонента, представителя, выгодоприобретателя, бенефициарного владельца, открытия счета депо иностранного номинального держателя и совершения депозитарных операций по счету депо иностранного номинального держателя в порядке, предусмотренном Условиями, а в случаях если законодательством Российской Федерации устанавливаются иные (дополнительные) требования к предоставлению документов (сведений), Депозитарий-Депонент обязан предоставить указанные документы (сведения) в порядке, указанном

дерево de propiedad u otro derecho real, así como por derecho de fianza o fideicomiso.

2.2.3.

Utilizar la cuenta de depósito del tenedor nominal extranjero en el Depositario solamente para el registro de los títulos valores pertenecientes a los clientes (depositantes) del Depositario-Depositante por derecho de propiedad u otro derecho real.

2.2.4.

Dar las órdenes al Depositario sobre la cuenta de depósito del tenedor nominal extranjero donde se están registrando los títulos valores de los clientes del Depositario-Depositante sólo si existen causales para la realización de las operaciones en la cuenta de depósito del tenedor nominal extranjero, previstos en el reglamento del Depositario-Depositante.

2.2.5.

Luego de recibir la solicitud correspondiente del Depositario, en el transcurso de los 5 (cinco) días hábiles siguientes, suministrar los documentos y la información necesarios para hacer cumplir las exigencias de la legislación de la Federación de Rusia destinadas a contrarrestar la legalización (el lavado) de capitales adquiridos en forma criminal y el financiamiento al terrorismo.

El Depositario-Depositante, representante del Depositario-Depositante quien actúa sobre la base de un poder, deberán suministrar al Depositario documentos e información necesarios para identificar al Depositario-Depositante, representante, beneficiario, propietario beneficiario, para abrir la cuenta de depósito del tenedor nominal extranjero y efectuar operaciones de depositaría en la cuenta de depósito del tenedor nominal extranjero según procedimiento previsto en las Condiciones, y en el caso en que la legislación de la Federación de Rusia establezca otros requisitos (requisitos adicionales) relacionados con el suministro de documentos (datos), el Depositario-Depositante deberá presentar los documentos (datos) señalados según procedimiento indicado por el Depositario,

Депозитарием, в том числе путем заполнения дополнительных анкет и форм.

2.2.6.

Письменно сообщать Депозитарию обо всех операциях, в которых Депозитарий-Депонент действует к выгоде другого лица (далее – выгодоприобретатель) и по требованию Депозитария предоставлять ему документы и сведения, необходимые для идентификации выгодоприобретателя в соответствии с законодательством Российской Федерации.

2.2.7.

В случае изменения сведений, содержащихся в документах, представленных Депозитарием-Депонентом при открытии счета депо иностранного номинального держателя, не позднее 10 (Десяти) дней извещать об этом Депозитарий путем подачи Заявления на изменение реквизитов счета депо иностранного номинального держателя с приложением соответствующих документов.

2.2.8.

Предоставлять по запросу Депозитария, обоснованному соответствующим запросом регистратора или другого депозитария, оформленные в соответствии с требованиями эмитента данные о своих клиентах для составления списка лиц, имеющих право на получение дивидендов, процентов или других выплат по ценным бумагам эмитента, а также в других случаях, определенных законодательством Российской Федерации, а также другую информацию и/или документы, необходимые для реализации других прав, закрепленных ценными бумагами.

При этом Депозитарий не отвечает за правильность и достоверность этой информации, а отвечает только за правильность ее передачи третьим лицам.

Депозитарий-Депонент не получает вознаграждение от Депозитария за составление списка владельцев ценных бумаг, необходимого для осуществления

includiendo el llenado de cuestionarios y formularios adicionales.

2.2.6.

Informar por escrito al Depositario sobre todas las operaciones donde el Depositario-Depositante actúe en beneficio de un tercero (en lo sucesivo «beneficiario»), y a solicitud del Depositario suministrarle documentos y datos necesarios para la identificación del beneficiario de acuerdo con la legislación de la Federación de Rusia.

2.2.7.

En el caso de producirse modificaciones en los datos contentivos en los documentos suministrados por el Depositario-Depositante en el momento de abrir la cuenta de depósito del tenedor nominal extranjero, a más tardar diez (10) días después de producirse la modificación, informar al Depositario sobre este hecho, introduciendo una solicitud de modificación de datos de la cuenta de depósito del tenedor nominal extranjero, anexando los documentos que corresponden.

2.2.8.

A petición del Depositario, sustentada con la solicitud razonada del registrador u otro depositario, suministrar los datos sobre sus clientes, configurados de conformidad con las exigencias del emisor, para elaborar la lista de las personas que tienen derecho a recibir los dividendos, intereses u otros pagos sobre los títulos valores del emisor, así como en otros casos previstos en la legislación de la Federación de Rusia, así como otra información y/o documentos necesarios para el ejercicio de otros derechos gravados en los títulos valores.

En este caso, el Depositario no será responsable por la exactitud y veracidad de esta información, y sólo será responsable por la exactitud de su transferencia a terceros.

El Depositario-Depositante no recibirá remuneración del Depositario por la elaboración de la lista de tenedores de los títulos valores, necesaria para el ejercicio de los

клиентами Депозитария-Депонента прав, удостоверенных именными ценными бумагами.

2.2.9.

В случае необходимости проведения мероприятий, направленных на реализацию прав владельцев в рамках корпоративных действий эмитента в отношении выпущенных им ценных бумаг, строго придерживаться инструкций эмитента, его регистратора, или вышестоящего депозитария, переданных ему Депозитарием.

2.2.10.

Выполнять действия, необходимые для перерегистрации ценных бумаг у регистратора или у другого депозитария на имя Депозитария как номинального держателя при передаче их на хранение и/или учет в Депозитарий в соответствии с Условиями.

2.2.11.

Оплачивать своевременно и в полном размере услуги Депозитария в соответствии с Тарифом Депозитария, включая компенсацию расходов Депозитария, понесенных им в связи с перерегистрацией ценных бумаг, учитываемых на счете депо иностранного номинального держателя Депозитария-Депонента, или с использованием иных услуг держателя реестра, трансфер-агента, иного депозитария по поручению Депозитария-Депонента.

2.2.12.

В случаях ликвидации Депозитария-Депонента, утраты Депозитарием-Депонентом в соответствии со своим личным законом права осуществления учета и перехода прав на ценные бумаги, а также при наступлении иных условий, препятствующих осуществлению им своих обязательств перед его клиентами, в т.ч. при расторжении настоящего Договора, уведомить последних об этом.

2.2.13.

derechos de los clientes del Depositario-Depositante, certificados por los títulos valores nominativos.

2.2.9.

En el caso de existir la necesidad de llevar a cabo acciones dirigidas hacia el ejercicio de los derechos de los tenedores en el marco de las acciones corporativas del emisor en relación con los títulos valores por él emitidos, cumplir a cabalidad las instrucciones del emisor, su registrador o el depositario superior, que le hayan sido impartidas por el Depositario.

2.2.10.

Realizar las operaciones necesarias para un nuevo registro de los títulos valores ante el registrador u otro depositario a nombre del Depositario como tenedor nominal durante la entrega de los títulos valores para su custodia y/o registro al Depositario, de conformidad con las Condiciones.

2.2.11.

Pagar oportunamente e íntegramente los servicios del Depositario conforme a las Tarifas del Depositario, incluyendo la compensación por los gastos incurridos por el Depositario debido al nuevo registro de los títulos valores del Depositante que están siendo registrados en la cuenta de depósito del tenedor nominal extranjero del Depositario-Depositante, o el uso de otros servicios del tenedor del registro, agente de transferencias u otro depositario, según la orden del Depositario-Depositante.

2.2.12.

En el caso de la liquidación del Depositario-Depositante, pérdida por el Depositario-Depositante, en conformidad con su ley personal, del derecho de llevar a cabo el registro y la transferencia de derechos sobre los títulos valores, como también en el caso del advenimiento de otras circunstancias que impidan el cumplimiento por el mismo de sus obligaciones con sus clientes, incluyendo la rescisión del presente Contrato, notificar a estos últimos sobre estas circunstancias.

2.2.13.

В трехдневный срок с момента утраты Депозитарием-Депонентом в соответствии со своим личным законом права осуществления учета и перехода прав на ценные бумаги, в том числе в связи с ликвидацией Депозитария-Депонента, письменно уведомить об этом Депозитарий, а также предпринять в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации и личным законом все необходимые действия по возврату ценных бумаг клиентам (депонентам) Депозитария-Депонента.

3. ПРОЦЕДУРА ПОЛУЧЕНИЯ ИНФОРМАЦИИ О ВЛАДЕЛЬЦАХ ЦЕННЫХ БУМАГ.

3.1.

Депозитарий-Депонент по требованию эмитента, судов, арбитражных судов (судей), Банка России, а при наличии согласия руководителя следственного органа по требованию органов предварительного следствия по делам, находящимся в их производстве, обязан принять все зависящие от него разумные меры для предоставления информации о владельцах ценных бумаг, об иных лицах, осуществляющих права по ценным бумагам, и о лицах, в интересах которых указанные лица осуществляют права по ценным бумагам, учтенным на счете депо иностранного номинального держателя, за исключением случаев, если лицами, осуществляющими права по ценным бумагам, являются иностранные организации, которые в соответствии с их личным законом относятся к схемам коллективного инвестирования и (или) к схемам совместного инвестирования как с образованием, так и без образования юридического лица, если число участников таких иных схем совместного инвестирования превышает 50.

Эмитент вправе требовать предоставления информации, предусмотренной настоящим

En el lapso de tres días desde el momento en que el Depositario-Depositante pierde, de acuerdo con su ley personal, el derecho de llevar a cabo el registro y la transferencia de los derechos sobre los títulos valores, e incluso en el caso de la liquidación del Depositario-Depositante, notificar este hecho por escrito al Depositario, así como también tomar, de conformidad con la legislación vigente de la Federación de Rusia y su ley personal, todas las medidas necesarias para devolver los títulos valores a los clientes (depositantes) del Depositario-Depositante.

3. PROCEDIMIENTO PARA OBTENER INFORMACIÓN SOBRE LOS TENEDORES DE LOS TÍTULOS VALORES

3.1.

A solicitud del emisor, de los tribunales ordinarios o de arbitraje (jueces), del Banco de Rusia, y en el caso de existir el aval del jefe del órgano de investigación a solicitud de los órganos de investigación preliminar para los casos que éstos estén investigando, el Depositario-Depositante deberá tomar todas las medidas razonables posibles para suministrar información sobre los tenedores de los títulos valores, sobre otras personas que ejercen sus derechos sobre los títulos valores y sobre otras personas en los intereses de las cuales las personas anteriormente señaladas ejercen los derechos sobre los títulos valores registrados en la cuenta de depósito del tenedor nominal extranjero, exceptuando los casos cuando las personas que ejercen sus derechos sobre los títulos valores sean organismos extranjeros, los cuales de acuerdo con su ley personal pertenecen a la categoría de organismos con inversiones colectivas y (o) inversiones conjuntas, con o sin conformación de una persona jurídica, si la cantidad de los participantes de estos organismos con inversiones conjuntas no supere 50.

En este caso, el emisor podrá exigir el suministro de la información indicada, si esto

пунктом, если это необходимо для исполнения требований законодательства Российской Федерации.

3.2.

Клиенты Депозитария-Депонента не вправе препятствовать предоставлению информации, предусмотренной пунктом 3.1. настоящего Договора.

3.3.

Депозитарий-Депонент обязан принять все зависящие от него разумные меры для предоставления информации и документов в соответствии с запросом Депозитария, направленного на основании запроса (требования) налогового органа в соответствии с требованиями законодательства Российской Федерации о налогах и сборах.

3.4.

Депозитарий-Депонент не несет ответственность за непредоставление им информации вследствие непредоставления ему информации его клиентами, а также за достоверность и полноту информации, предоставленной такими клиентами.

3.5.

Депозитарий обязан уведомлять Банк России о нарушении Депозитарием-Депонентом требований, установленных действующим законодательством РФ.

3.6.

Банк России вправе направить Депозитарию-Депоненту предписание об устранении нарушения требований о раскрытии информации, а в случае его неисполнения - запретить или ограничить на срок до шести месяцев проведение всех или отдельных операций по счету депо иностранного номинального держателя Депозитария-Депонента.

3.7.

Депозитарий-Депонент предоставляет Депозитарию информацию о владельцах ценных бумаг и об иных лицах, осуществляющих права по ценным бумагам (далее - список лиц, осуществляющих права

es necesario para cumplir con las exigencias de la legislación de la Federación de Rusia.

3.2.

Los clientes del Depositario-Depositante no podrán impedir el suministro de la información prevista en el punto 3.1 del presente Contrato.

3.3.

El Depositario-Depositante deberá tomar todas las medidas razonables posibles para suministrar la información y consignar los documentos especificados en la solicitud del Depositario, enviada ésta de acuerdo con la solicitud (a petición) del órgano fiscal de conformidad con las exigencias de la legislación de la Federación de Rusia sobre los impuestos y tasas.

3.4.

El Depositario-Depositante no se responsabilizará por no suministrar información debido a que sus clientes no le hayan suministrado la misma, así como tampoco se responsabilizará por la veracidad e integridad de la información suministrada por estos clientes.

3.5.

El Depositario tendrá la obligación de informar al Banco de Rusia sobre el incumplimiento por parte del Depositario-Depositante de las exigencias establecidos en la legislación vigente de la Federación de Rusia.

3.6.

El Banco de Rusia tendrá derecho a enviar al Depositario-Depositante la orden de enmendar el incumplimiento de las exigencias de la confidencialidad, y en el caso de su incumplimiento, tendrá derecho de prohibir o restringir hasta seis meses el lapso para la ejecución de todas o algunas operaciones en la cuenta de depósito del tenedor nominal extranjero del Depositario-Depositante.

3.7.

El Depositario-Depositante suministrará al Depositario información sobre los tenedores de los títulos valores y sobre otras personas quienes ejercen sus derechos sobre los títulos valores (en lo sucesivo «lista de personas

по ценным бумагам), а также о количестве ценных бумаг, которыми владеют такие лица.

Предусмотренная настоящим пунктом информация предоставляется либо путем направления списка лиц, осуществляющих права по ценным бумагам, составленного по требованию Депозитария на определенную дату и содержащего сведения в объеме, предусмотренном Федеральным законом "О рынке ценных бумаг" для составления списка номинальным держателем, либо путем направления следующей информации:

документа (документов) о голосовании;

сведений о лицах, подлежащих включению в список лиц, имеющих право на участие в общем собрании владельцев ценных бумаг и не давших указаний о голосовании определенным образом;

сведений об иностранных организациях, осуществляющих в соответствии с их личным законом учет и переход прав на ценные бумаги и не предоставивших информацию, указанную в абзацах втором и третьем настоящего пункта, а также о количестве ценных бумаг, в отношении которых не предоставлена информация об их владельцах и иных лицах, осуществляющих права по таким ценным бумагам.

3.8.

Список всех владельцев ценных бумаг и иных лиц, которые в соответствии с федеральными законами осуществляют права по ценным бумагам, представляется Депозитарию в срок не более 2 (двух) рабочих дней после дня направления соответствующего требования Депозитарию-Депоненту.

4. ПОРЯДОК И СРОКИ ПРОВЕДЕНИЯ СВЕРКИ ДАННЫХ ПО ЦЕННЫМ БУМАГАМ КЛИЕНТОВ (ДЕПОНЕНТОВ).

quienes ejercen sus derechos sobre los títulos valores»), así como también sobre la cantidad de los títulos valores que estas personas poseen.

La información contemplada en este punto se suministrará a través del envío de la lista de personas quienes ejercen sus derechos sobre los títulos valores, elaborada a solicitud del Depositario para una fecha específica, y que contenga datos de acuerdo al volumen estipulado en la ley Federal «Del mercado de valores», para la elaboración de la lista por el tenedor nominal, o a través del envío de la siguiente información:

documento (documentos) de la votación;

datos sobre las personas a ser incluidas en la lista de las personas que tienen derecho a participar en la asamblea general de los tenedores de los títulos valores y quienes no hayan dado instrucciones sobre la manera determinada de votar;

datos sobre organizaciones extranjeras quienes de acuerdo con su ley personal efectúan el registro y la transferencia de los derechos a los títulos valores y quienes no hayan suministrado la información indicada en los párrafos dos y tres del presente punto, así como también información sobre la cantidad de títulos valores con respecto a los cuales no se ha suministrado información sobre sus tenedores u otras personas que ejercen sus derechos sobre estos títulos valores.

3.8.

La lista de todos los tenedores de los títulos valores y otras personas quienes de conformidad con las leyes federales ejercen los derechos sobre los títulos valores, se facilitará al Depositario dentro de 2 (dos) días hábiles después del envío al Depositario-Depositante de la correspondiente solicitud al Depositario-Depositante.

4. PROCEDIMIENTO Y PLAZOS PARA EL CRUCE DE DATOS DE LOS CLIENTES (DEPOSITANTES).

4.1.

Депозитарий-Депонент обязан каждый рабочий день осуществлять сверку количества ценных бумаг, учтенных на счетах депо его клиентов с количеством таких же ценных бумаг, учтенных на счете депо иностранного номинального держателя Депозитария-Депонента в Депозитарии на основании последней предоставленной ему Депозитарием выписки или отчета об операциях по его счету депо иностранного номинального держателя, содержащего сведения об изменении остатка ценных бумаг по этому счету.

Выписка или отчет об операциях по счету депо иностранного номинального держателя предоставляется Депозитарием не позднее рабочего дня, следующего за днем проведения операции (операций) списания и (или) зачисления ценных бумаг по счету депо иностранного номинального держателя.

4.2.

При получении отчета или выписки, указанных в п.

4.1. настоящего Договора, Депозитарий-Депонент обязан провести сверку данных, указанных в выписке или отчете, с данными собственного учета.

4.3.

В случае непоступления в Депозитарий уведомления о расхождении в данных учета в течение 1 рабочего дня с момента получения отчета или выписки Депозитарием-Депонентом от Депозитария, отчет или выписка считаются подтвержденными Депозитарием-Депонентом.

4.4.

При обнаружении расхождений в отчете или выписке, указанных в п.

4.1. настоящего Договора, Депозитарий-Депонент не позднее следующего рабочего дня высылает Депозитарию уведомление о расхождении в данных учета, а также имеющиеся у него сведения о поданных по

4.1.

Cada día hábil, el Depositario-Depositante deberá realizar el cruce de datos entre la cantidad de los títulos valores registrados en las cuentas de depósito de sus clientes y la cantidad de los mismos títulos valores registrados en la cuenta de depósito del tenedor nominal extranjero del Depositario-Depositante en el Depositario sobre la base del último extracto o informe sobre las operaciones en su cuenta de depósito del tenedor nominal extranjero, expedido por el Depositario, que contenga información sobre los cambios en el saldo de los títulos valores en esta cuenta.

El extracto o informe sobre las operaciones en la cuenta de depósito del tenedor nominal extranjero deberá ser facilitado por el Depositario a más tardar al día hábil siguiente al día de la realización de la operación (operaciones) de débito y/o crédito de los títulos valores en la cuenta de depósito del tenedor nominal extranjero.

4.2.

En el momento de recibir el extracto o informe especificado en el apartado

4.1 del presente Contrato, el Depositario-Depositante deberá llevar a cabo el cruce de información indicada en el extracto o informe con los datos de su propio registro.

4.3.

Si el Depositario no recibiera la notificación sobre las inconsistencias en los datos de registro en el transcurso de 1 día hábil desde el momento de la recepción por el Depositario-Depositante del informe o extracto desde el Depositario, el informe o extracto se dará por confirmado por el Depositario-Depositante.

4.4.

Al detectar las inconsistencias en el extracto o el informe indicados en el apartado

4.1 del presente Contrato, el Depositario-Depositante enviará al Depositario la notificación sobre la inconsistencia en los datos del registro, así como los datos que posee sobre las órdenes impartidas al Depositario sobre su

Указанные в настоящем пункте действия Депозитария не приводят к какому-либо изменению прав и обязанностей Сторон по настоящему Договору.

5.1.4.

Депозитарий имеет право вносить записи в учетные регистры на основании следующих документов, содержащих сведения о Депозитарии-Депоненте:

документов, полученных из торгового реестра или иного учетного регистра государства, в котором зарегистрирован Депозитарий-Депонент;

документов, полученных Депозитарием от Депозитария-Депонента при оказании ему иных услуг или при проведении его идентификации, предусмотренной Федеральным законом от 7 августа 2001 года N 115-ФЗ "О противодействии легализации (отмыванию) доходов, полученных преступным путем, и финансированию терроризма".

5.2.

Права Депозитария-Депонента:

5.2.1.

Депозитарий-Депонент имеет право совершать предусмотренные Условиями депозитарные операции по счету депо иностранного номинального держателя.

5.2.2.

Депозитарий-Депонент имеет право получать предусмотренные Условиями отчетность и другие сведения, необходимые для исполнения обязательств, удостоверенных ценными бумагами.

5.2.3.

Депозитарий-Депонент имеет право передавать полномочия по распоряжению ценными бумагами и осуществлению прав по ценным бумагам доверенному лицу, если иное не предусмотрено действующим законодательством Российской Федерации и его личным законом.

5.2.4.

Депозитарий-Депонент имеет право расторгнуть Договор в одностороннем

Las actuaciones del Depositario indicadas en el presente punto no llevarán a ninguna modificación en los derechos u obligaciones de las Partes según el presente Contrato.

5.1.4.

El Depositario tendrá derecho a efectuar anotaciones en los registros contables sobre la base de los siguientes documentos que contengan información sobre el Depositario-Depositante:

documentos recibidos del registro mercantil u otro registro contable del país donde el Depositario-Depositante se encuentre registrado;

documentos recibidos por el Depositario del Depositario-Depositante en el caso de estar prestando otros servicios al Depositante o durante el proceso de su identificación previsto en la Ley Federal № 115-FZ «De la prevención y control de la legitimación (lavado) de capitales adquiridos en forma criminal y del financiamiento al terrorismo» del 7 de agosto de 2001.

5.2.

Derechos del Depositario-Depositante:

5.2.1.

El Depositario-Depositante tendrá el derecho a realizar las operaciones de depositaría en la cuenta de depósito del tenedor nominal extranjero, previstas en las Condiciones.

5.2.2.

El Depositario-Depositante tendrá el derecho a recibir los informes previstos en las Condiciones y otros datos necesarios para el cumplimiento de las obligaciones certificadas en los títulos valores.

5.2.3.

El Depositario-Depositante tendrá el derecho a delegar a un apoderado las competencias para disponer de los títulos valores y ejercer los derechos sobre los títulos valores, salvo que su ley personal y la legislación vigente de la Federación de Rusia establezcan lo contrario.

5.2.4.

El Depositario-Depositante tendrá el derecho a rescindir el Contrato unilateralmente según

порядке на условиях, предусмотренных Договором.

5.2.5.

При заключении настоящего Договора от Депозитария-Депонента не требуется немедленного зачисления ценных бумаг на счет депо иностранного номинального держателя.

6. СРОКИ ВЫПОЛНЕНИЯ ПОРУЧЕНИЙ ДЕПОЗИТАРИЕМ.

6.1.

Сроки выполнения различных видов операций указаны в главе 7 Условий «Порядок выполнения депозитарных операций».

7. ПОРЯДОК ПЕРЕДАЧИ ДЕПОЗИТАРИЕМ-ДЕПОНЕНТОМ ДЕПОЗИТАРИЮ ПОРУЧЕНИЙ О РАСПОРЯЖЕНИИ ЦЕННЫМИ БУМАГАМИ.

7.1.

Поручение Депозитария-Депонента оформляется на бумажном носителе в соответствии с утвержденными формами, содержащимися в Условиях, с подписью уполномоченного лица и печатью (при наличии).

Такое поручение может быть передано через уполномоченного представителя, почтовым отправлением, курьером.

7.2.

При условии заключения Сторонами соглашения, предусматривающего такой порядок, поручение может быть сформировано и передано средствами системы SWIFT после обмена Сторон идентификационными ключами.

7.3.

При условии заключения Сторонами Соглашения об использовании электронной системы дистанционного банковского обслуживания, поручение Депозитария-

procedimiento y de acuerdo con las condiciones previstas en el Contrato.

5.2.5.

En el momento de suscribir el presente Contrato, no se exigirá al Depositario-Depositante que acredite en forma inmediata los títulos valores en la cuenta de depósito del tenedor nominal extranjero.

6. PLAZOS PARA LA EJECUCIÓN DE LAS ÓRDENES POR EL DEPOSITARIO.

6.1.

Los plazos para la ejecución de los diferentes tipos de operaciones están estipulados en el capítulo 7 de las Condiciones, denominado «Procedimiento para llevar a cabo las operaciones de depositaría».

7. PROCEDIMIENTO PARA LA TRANSMISIÓN DE ÓRDENES DEL DEPOSITARIO-DEPOSITANTE AL DEPOSITARIO RELATIVAS A LOS TÍTULOS VALORES.

7.1.

Cada orden del Depositario-Depositante deberá ser elaborada en físico de conformidad con los formularios establecidos, especificados en las Condiciones, y llevar la firma de la persona autorizada y el sello (si aplica).

Dicha orden podrá ser remitida a través del representante autorizado, por correo o con un mensajero.

7.2.

En el caso de que las Partes suscriban un acuerdo que tenga previsto este tipo de procedimiento, la orden podrá ser elaborada y remitida por medio del sistema SWIFT después de efectuarse el intercambio de las claves de identificación entre las Partes.

7.3.

En el caso de que las Partes suscriban un Acuerdo que tenga previsto el uso del sistema electrónico del servicio bancario remoto, la

Депонента может быть сформировано и передано средствами этой системы.

7.4.

Поручение Депозитария-Депонента может быть оформлено и передано в Депозитарий в ином порядке при условии заключения Сторонами соответствующего соглашения.

8. СТОИМОСТЬ УСЛУГ И ПОРЯДОК ОПЛАТЫ.

8.1.

Депозитарные услуги оплачиваются Депозитарием-Депонентом в размерах, установленных Тарифом Депозитария, который прилагается к Договору и является его неотъемлемой частью.

8.2.

Оплата услуг по настоящему Договору включает в себя вознаграждение Депозитария и компенсацию затрат Депозитария, связанных с осуществлением депозитарных операций.

8.3.

Оплата услуг Депозитария осуществляется на основании счета, выставяемого Депозитарию-Депоненту ежемесячно не позднее 5 (пятого) рабочего дня следующего месяца.

8.4.

Оплата услуг производится Депозитарием-Депонентом путем перечисления денежных средств на счет Депозитария, указанный в выставленном счете, не позднее 10 (десяти) рабочих дней после получения счета.

При этом датой получения считается день отправления Депозитарию-Депоненту счета посредством электронной почты на адрес, указанный в Анкете клиента или Договоре, либо день вручения Депозитарию-Депоненту (или его представителю) счета под расписку.

8.5.

В случае неоплаты счета в течение 10 (десяти) рабочих дней сумма в оплату услуг

orden del Depositario-Depositante podrá ser elaborada y remitida a través de este sistema.

7.4.

La orden del Depositario-Depositante podrá ser elaborada y remitida al Depositario según otro procedimiento, siempre y cuando las Partes hayan suscrito el acuerdo correspondiente.

8. COSTO DE LOS SERVICIOS Y PROCEDIMIENTO DE PAGO.

8.1.

El Depositario-Depositante pagará por los servicios de depositaría de acuerdo a las Tarifas establecidas por el Depositario, anexas al presente Contrato y que forman parte integral del mismo.

8.2.

El pago por los servicios prestados según el presente Contrato incluye los honorarios al Depositario y la compensación por los gastos del Depositario relacionados con la realización de las operaciones de depositaría.

8.3.

El pago por los servicios prestados por el Depositario se efectuará sobre la base de la factura que se enviará al Depositario-Depositante mensualmente a más tardar al 5 (quinto) día hábil del mes siguiente.

8.4.

El Depositario-Depositante pagará por los servicios mediante la transferencia de los fondos a la cuenta del Depositario indicada en la factura emitida, a más tardar diez (10) días después de la fecha de la recepción de la factura.

En este caso, como fecha de la recepción de la factura se considerará el día del envío al Depositario-Depositante de la factura por medio del correo electrónico especificado en el Formulario del cliente o en el Contrato, o el día de la entrega al Depositario-Depositante (o su representante) de la factura con acuse de recibo.

8.5.

En el caso de que el Depositante no efectúe el pago de la factura en el plazo de 10 (diez) días

Депозитария может быть списана без дополнительных распоряжений со стороны Депозитария-Депонента с расчетного счета, открытого Депозитарию-Депоненту в АО АКБ «ЕВРОФИНАНС МОСНАРБАНК».

8.6.

В случае недостаточности средств на расчетном счете Депозитария-Депонента Депозитарий вправе произвести списание без дополнительных распоряжений со стороны Депозитария-Депонента соответствующих сумм, необходимых для оплаты депозитарных услуг в соответствии с п.п.8.1-8.2 настоящего Договора с любого иного счета (в том числе в иностранной валюте), открытого Депозитарию-Депоненту в АО АКБ «ЕВРОФИНАНС МОСНАРБАНК», режим которого позволяет подобные списания, а также производить их конвертацию в валюту платежа по курсу Банка России на день конвертации.

8.7.

Депозитарий-Депонент настоящим дает согласие на исполнение АО АКБ «ЕВРОФИНАНС МОСНАРБАНК» (в том числе частичное) платежных требований / инкассовых поручений АО АКБ «ЕВРОФИНАНС МОСНАРБАНК» или иных документов, установленных Банком России (в сумме, указанной в таких платежных документах), для осуществления прав по списанию соответствующих сумм без дополнительных распоряжений со стороны Депозитария-Депонента в случаях, предусмотренных настоящим Договором, в течение срока действия настоящего Договора.

8.8.

В случае неисполнения Депозитарием-Депонентом обязательств по оплате Депозитарию оказанных им Депозитарию-

hábiles, el monto destinado para el pago de los servicios del Depositario podrá ser debitado de la cuenta corriente del Depositario-Depositante en el BANCO COMERCIAL EVROFINANCE MOSNARBANK, A.O. sin órdenes adicionales de parte del Depositario-Depositante.

8.6.

En el caso de presentarse la insuficiencia de fondos en la cuenta corriente del Depositario-Depositante, el Depositario tendrá el derecho, sin órdenes adicionales de parte del Depositario-Depositante, de debitar los montos correspondientes necesarios para el pago de los servicios de depositaría, de conformidad con los apartados 8.1.-8.2. del presente Contrato, de cualquier otra cuenta (incluyendo cuentas en moneda extranjera) abierta al Depositario-Depositante en el BANCO COMERCIAL EVROFINANCE MOSNARBANK, S.A., cuyo reglamento permite realizar tales operaciones de débito, así como también efectuar su conversión a la moneda del pago según la tasa de cambio del Banco Central de la Federación de Rusia vigente para el día de la conversión.

8.7.

Por medio de la presente, el Depositario-Depositante expresa su conformidad para que el BANCO COMERCIAL EVROFINANCE MOSNARBANK, S.A. ejecute (incluso parcialmente) las órdenes de pago / cuentas de cobro del BANCO COMERCIAL EVROFINANCE MOSNARBANK, S.A. (otros documentos establecidos por el Banco de Rusia (por el monto especificado en estas órdenes de pago), con la finalidad de ejercer el derecho a debitar los montos que corresponden sin órdenes adicionales de parte del Depositario-Depositante, en los casos previstos en el presente Contrato durante todo el lapso de vigencia del mismo.

8.8.

En el caso de que el Depositario-Depositante no cumpla con sus obligaciones de pago al Depositario por los servicios prestados de

Депоненту депозитарных услуг, а также по возмещению понесенных расходов, Депозитарий вправе применять меры обеспечения исполнения указанных обязательств, в том числе, в порядке, предусмотренном ст. 359 Гражданского кодекса РФ.

8.9.

В случае образования задолженности Депозитария-Депонента по оплате депозитарных услуг, Депозитарий обязан не позднее трех рабочих дней после ее образования электронным письмом на адрес, указанный в Анкете клиента Депозитария (Договоре), уведомить Депозитария-Депонента об образовании задолженности и о последствиях неисполнения или ненадлежащего исполнения обязательств со стороны Депозитария-Депонента.

8.10.

С момента направления требования о ликвидации задолженности и до момента исполнения Депозитарием-Депонентом своих обязательств по уплате или возмещению, все поручения Депозитария-Депонента не подлежат исполнению.

8.11.

По каждому случаю отказа в исполнении поручений Депозитарий обязан выдавать Депозитарию-Депоненту письменный отказ с мотивировкой причин отказа.

9. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ

9.1.

Депозитарий обязан обеспечить конфиденциальность информации о Депозитарии-Депоненте, а также информации о счете депо иностранного номинального держателя, включая операции по такому счету.

9.2.

Сведения, указанные в пункте 9.1. настоящего Договора, могут быть

депозитария, ни de reembolso de los gastos incurridos, el Depositario podrá tomar medidas para asegurar el cumplimiento de las mencionadas obligaciones, incluyendo la aplicación del procedimiento previsto en el art. 359 del Código Civil de la Federación de Rusia.

8.9.

En el caso de generarse una deuda del Depositario-Depositante por concepto de pago de los servicios de depositaría, el Depositario estará obligado a notificar al Depositario-Depositante por escrito a través del correo electrónico enviado a la dirección especificada en el Formulario del cliente del Depositario (Contrato), a más tardar tres días luego de producirse la deuda, informándole sobre la generación de la misma y sobre las posibles consecuencias que conlleve el incumplimiento o el cumplimiento indebido de las obligaciones del Depositario-Depositante.

8.10.

Ninguna de las órdenes del Depositario-Depositante estará sujeta a ser ejecutada desde el momento del envío de la notificación de la obligación de liquidar la deuda y hasta el momento en que el Depositario-Depositante cumpla con sus obligaciones de pago o compensación.

8.11.

En cada caso de denegación de la ejecución de las órdenes, el Depositario deberá emitir al Depositario-Depositante una denegación por escrito, argumentando las razones de la denegación.

9. CONFIDENCIALIDAD

9.1.

El Depositario deberá asegurar la confidencialidad de los datos del Depositario-Depositante, así como de la información sobre la cuenta de depósito del tenedor nominal extranjero, incluyendo las operaciones realizadas en la misma.

9.2.

Los datos indicados en el apartado 9.1. del presente Contrato podrán ser suministrados

предоставлены только Депозитарию-Депоненту или его представителю, а также иным лицам в соответствии с федеральными законами, в том числе судам и арбитражным судам (судьям), Банку России, а при наличии согласия руководителя следственного органа - органам предварительного следствия по делам, находящимся в их производстве, а также органам внутренних дел при осуществлении ими функций по выявлению, предупреждению и пресечению преступлений в сфере экономики, при наличии согласия руководителя указанных органов.

9.3.

Сведения, указанные в пункте 9.1. настоящего Договора, могут предоставляться Депозитарием лицам, указанным в настоящем Договоре, в установленных им случаях.

9.4.

Информация о Депозитарии-Депоненте, а также информация о количестве ценных бумаг на указанном счете депо иностранного номинального держателя может быть также предоставлена эмитенту, если это необходимо для исполнения им обязанностей, предусмотренных федеральными законами, и в иных случаях, предусмотренных федеральным законом.

9.5.

Информация о Депозитарии-Депоненте, операциях по его счету депо иностранного номинального держателя и о ценных бумагах на счете депо иностранного номинального держателя может быть передана в соответствии с Условиями третьим лицам по письменному указанию Депозитария-Депонента.

10. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

10.1.

Стороны несут ответственность за неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательств по Договору в

только Депозитарию-Депоненту или его представителю, а также иным лицам в соответствии с федеральными законами, в том числе судам и арбитражным судам (судьям), Банку России, а при наличии согласия руководителя следственного органа - органам предварительного следствия по делам, находящимся в их производстве, а также органам внутренних дел при осуществлении ими функций по выявлению, предупреждению и пресечению преступлений в сфере экономики, при наличии согласия руководителя указанных органов.

9.3.

Los datos indicados en el apartado 9.1. del presente Contrato, podrán ser proporcionados por el Depositario a las personas indicadas en el presente Contrato en los casos establecidos por el mismo.

9.4.

La información sobre el Depositario-Depositante, así como la información sobre la cantidad de títulos valores en la mencionada cuenta de depósito del tenedor nominal extranjero, también podrá ser proporcionada al emisor, si esto es necesario para que él cumpla con sus obligaciones previstas en las leyes federales, así como también en otros casos previstos en la ley federal.

9.5.

La información sobre el Depositario-Depositante, sobre las operaciones en su cuenta de depósito del tenedor nominal extranjero y sobre los títulos valores en su cuenta de depósito del tenedor nominal extranjero podrá ser entregada a terceros por orden escrita del Depositario-Depositante, de acuerdo con las Condiciones.

10. RESPONSABILIDAD DE LAS PARTES

10.1.

Las Partes serán responsables por el incumplimiento o cumplimiento indebido de las obligaciones derivadas del presente

порядке, предусмотренном действующим законодательством Российской Федерации.

10.2.

Депозитарий несет ответственность за:

- неисполнение или ненадлежащее исполнение поручений Депозитария-Депонента;
- несвоевременную передачу информации и документов Депозитарию-Депоненту;
- несвоевременную передачу информации эмитенту или держателю реестра;
- за убытки, понесенные Депозитарием-Депонентом вследствие исполнения Депозитарием подложного поручения по счету депо иностранного номинального держателя при условии наличия вины либо грубой неосторожности Депозитария.

10.3.

Депозитарий не несет ответственности за правильность и достоверность информации, полученной им в предусмотренных действующим законодательством Российской Федерации случаях от Депозитария-Депонента.

10.4.

Депозитарий также не несет ответственности:

- за правильность и достоверность информации о владельцах ценных бумаг, учет которых ведется Депозитарием-Депонентом, действующим в качестве номинального держателя;
- по обязательствам Депозитария-Депонента перед его клиентами в отношении хранимых и/или учитываемых в Депозитарии ценных бумаг, если Депозитарий обоснованно полагается на поручения Депозитария-Депонента, либо уполномоченного им лица;
- перед Депозитарием-Депонентом за неправомерные действия или бездействие эмитента или регистратора;
- перед Депозитарием-Депонентом за невозможность осуществления прав, закрепленных ценными бумагами, если информация об осуществлении прав не была своевременно предоставлена

Contrato según procedimiento previsto en la legislación vigente de la Federación de Rusia.

10.2.

El Depositario se responsabilizará por:

- incumplimiento o cumplimiento indebido de las órdenes del Depositario-Depositante;
- la entrega extemporánea de la información y documentos al Depositario-Depositante;
- la entrega extemporánea de la información al emisor o tenedor del registro;
- las pérdidas sufridas por el Depositario-Depositante debido a la ejecución de una orden falsa sobre la cuenta de depósito del tenedor autorizado extranjero del Depositante, en el caso de existir falta o negligencia grave por parte del Depositario.

10.3.

El Depositario no se responsabilizará por la exactitud y la veracidad de la información recibida del Depositario-Depositante en los casos previstos en la legislación vigente de la Federación de Rusia.

10.4.

El Depositario tampoco se responsabilizará:

- por la exactitud y veracidad de la información sobre los tenedores de los títulos valores que están siendo contabilizados por el Depositario-Depositante quien actúe en calidad del tenedor nominal;
- por las obligaciones del Depositario-Depositante con sus clientes en relación a los títulos valores que se encuentren en su custodia y/o que se estén registrando en el Depositario, si el Depositario confía razonablemente en las órdenes del Depositario-Depositante o de su representante autorizado;
- ante el Depositario-Depositante por las acciones ilegales u omisiones del emisor o registrador;
- ante el Depositario-Depositante por la imposibilidad de ejercer los derechos gravados en los títulos valores, cuando: la información sobre el ejercicio de los derechos no ha sido oportunamente

Депозитарию эмитентом или регистратором;

Депозитарий-Депонент, своевременно извещенный о наступлении события, связанного с осуществлением прав по ценным бумагам, учитываемым Депозитарием-Депонентом, не представил Депозитарию в сроки, предусмотренные Договором, списки владельцев ценных бумаг и информацию о принадлежащих им ценных бумагах, а также их распоряжения по осуществлению прав, закрепленных ценными бумагами;

suministrada al Depositario por el emisor o registrador;

el Depositario-Depositante, oportunamente notificado sobre el advenimiento del evento relacionado con el ejercicio de los derechos sobre los títulos valores que están siendo registrados por el Depositario-Depositante, no ha suministrado al Depositario, en los lapsos previstos en el Contrato, las listas de los tenedores de los títulos valores y la información sobre los títulos valores que les pertenecen, así como sus órdenes para ejercer los derechos gravados en los títulos valores;

у Депозитария на дату рассылки Депозитарию-Депоненту информации об осуществлении прав, закрепленных ценными бумагами, отсутствовали данные об изменениях в почтовых реквизитах/реквизитах электронной почты Депозитария-Депонента или Депозитарий-Депонент отсутствовал по адресу/электронному адресу, указанному в Анкете;

el Depositario-Depositario, para la fecha del envío al Depositante de la información sobre el ejercicio de los derechos gravados en los títulos valores, no tenía conocimiento sobre los cambios en la dirección postal/dirección de correo electrónico del Depositario-Depositante, o si el Depositario-Depositante no se encontraba en la dirección postal/dirección de correo electrónico especificada en el Formulario/Contrato;

на день сбора реестра владельцев именных ценных бумаг и/или составления списка акционеров, операции по счету Депозитария-Депонента не были завершены вследствие действий контрагентов Депозитария-Депонента по совершенным сделкам с ценными бумагами.

para el día de la recolección de datos de los tenedores de los títulos valores nominativos y/o compilación de la lista de accionistas, las operaciones en la cuenta del Depositario-Depositante no se han procesado debido a las acciones de las contrapartes del Depositario-Depositante sobre las transacciones realizadas con los títulos valores.

10.5.

Депозитарий-Депонент несет ответственность за:

- правильность и достоверность информации, предоставляемой Депозитарию;

- сохранность заверенных Депозитарием копий поручений, выписок со счетов депо иностранного номинального держателя и иных документов, служащих основаниями для предъявления претензий к ненадлежащему исполнению Депозитарием своих обязательств;

10.5.

El Depositario-Depositante se responsabilizará por:

- la exactitud y la veracidad de la información que él suministra al Depositario;

- la integridad de las copias de las órdenes, extractos de las cuentas de depósito del tenedor nominal extranjero del Depositante y otros documentos certificados por el Depositario, que sirvan de base para presentar reclamos por los hechos del cumplimiento indebido de las obligaciones del Depositario;

- несвоевременность передачи своим клиентам информации, полученной от Депозитария;

- несвоевременность передачи Депозитарию информации, распоряжений и поручений, полученных от владельцев ценных бумаг.

10.6.

В случае нарушения срока оплаты депозитарных услуг, оказанных в соответствии с Договором, Депозитарий-Депонент обязан уплатить Депозитарию пеню в размере 0,2 процента от суммы, подлежащей уплате, за каждый день просрочки, но не более 10 % от суммы задолженности.

11. ФОРС-МАЖОР.

11.1.

Стороны освобождаются от ответственности за частичное или полное неисполнение обязательств по Договору, если такое неисполнение явилось следствием обстоятельств непреодолимой силы (ст. 401 ГК) (или форс-мажорных обстоятельств), возникших после заключения Договора, которые Стороны не могли предвидеть или предотвратить.

11.2.

В случае возникновения обстоятельств непреодолимой силы срок выполнения Сторонами обязательств по Договору отодвигается соразмерно времени, в течение которого действуют такие обстоятельства и их последствия.

11.3.

Стороны обязуются после окончания форс-мажорных обстоятельств принять все меры для ликвидации последствий и уменьшения причиненного ущерба.

11.4.

Сторона, действия которой подпадают под действие непреодолимой силы, обязана

- la entrega extemporánea a sus clientes de la información recibida del Depositario;

- la entrega extemporánea al Depositario de la información, instrucciones y órdenes recibidas de los tenedores de los títulos valores.

10.6.

En el caso de la demora en el pago por los servicios de depositaria, prestados de conformidad con el Contrato, el Depositario-Depositante pagará al Depositario una penalidad equivalente al 0,2% de la suma sujeta a ser pagada, por cada día de retraso, pero no más del 10% de la suma adeudada.

11. CIRCUNSTANCIAS DE FUERZA MAYOR.

11.1.

Las partes se liberarán de la responsabilidad por el incumplimiento parcial o total de las obligaciones derivadas del presente Contrato, en caso de que tal incumplimiento sea consecuencia de las circunstancias que estén fuera del control razonable (o de fuerza mayor) (artículo 401 del Código Civil), que surjan luego de la celebración del presente Contrato y que no pudieran ser previstas ni prevenidas por las Partes.

11.2.

En el caso de que surjan las circunstancias de fuerza mayor, el plazo del cumplimiento por las Partes de sus obligaciones derivadas del Contrato se atrasará proporcionalmente al tiempo durante el cual persistan tales circunstancias y sus consecuencias.

11.3.

Una vez terminada la influencia de las circunstancias de fuerza mayor, las Partes se comprometerán a tomar todas las medidas posibles necesarias para eliminar sus consecuencias y minimizar el daño causado.

11.4.

La Parte cuyas actividades se encuentren afectadas por las circunstancias de la fuerza

незамедлительно, как только это станет возможным, но не позднее 3 (трех) календарных дней с момента наступления вышеназванных обстоятельств, сообщить другой Стороне любыми средствами связи, позволяющими зафиксировать факт отправки сообщения, о сроке начала и окончания действия обстоятельств непреодолимой силы.

Аналогично подвергшаяся влиянию форс-мажорных обстоятельств Сторона информирует другую Сторону и о прекращении этих обстоятельств.

11.5.

Отсутствие сообщения или несвоевременное сообщение лишает Сторону, исполнение обязательств которой по Договору было невозможно вследствие действия обстоятельств непреодолимой силы, права ссылаться на эти обстоятельства.

12. СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА

12.1.

Настоящий Договор вступает в силу с момента его подписания обеими Сторонами и действует в течение 1 (одного) года.

12.2.

Настоящий Договор автоматически продлевается на каждый последующий год, если ни одна из Сторон, не позднее, чем за 15 (пятнадцать) рабочих дней до даты окончания срока Договора, письменно не уведомит другую Сторону о намерении прекратить Договор.

13. УСЛОВИЯ ИЗМЕНЕНИЯ И ПРЕКРАЩЕНИЯ ДОГОВОРА.

13.1.

Изменения и дополнения в настоящий Договор могут быть внесены по соглашению Сторон, оформленному в письменном виде и подписанному полномочными представителями Сторон, за исключением изменений, вносимых

mayor, deberá de inmediato, tan pronto como le sea posible, pero a más tardar 3 (tres) días continuos a partir del momento del advenimiento de las circunstancias arriba mencionadas, informar a la otra Parte por cualquier medio de comunicación que permita dejar constancia del envío de la notificación, sobre el momento del inicio y de la culminación de la existencia de las circunstancias de fuerza mayor.

De la misma manera, la Parte afectada por la fuerza mayor informará a la otra Parte sobre la terminación de la existencia de tales circunstancias.

11.5.

La falta de notificación o una notificación tardía le privará a la Parte, cuyo cumplimiento de las obligaciones derivadas del Contrato haya sido imposibilitado debido a la existencia de las circunstancias de la fuerza mayor, del derecho a referirse a estas circunstancias.

12. DURACIÓN DEL CONTRATO

12.1.

El presente Contrato entrará en vigor desde el momento de su firma por ambas Partes y estará vigente por 1 (un) año.

12.2.

El presente Contrato se prorrogará automáticamente cada año consecutivo si ninguna de las Partes, a más tardar quince (15) días hábiles previos a la fecha de la terminación del Contrato, haya notificado por escrito a la otra Parte sobre su intención de rescindir el Contrato.

13. CONDICIONES DE MODIFICACIÓN Y TERMINACIÓN DEL CONTRATO.

13.1.

Las modificaciones y ampliaciones del presente Contrato podrán ser efectuadas por medio de la suscripción de un acuerdo entre las Partes, elaborado por escrito y firmado por los representantes autorizados de las Partes, excepto las modificaciones efectuadas por el

Депозитарием в одностороннем порядке в «Условия осуществления депозитарной деятельности в АО АКБ «ЕВРОФИНАНС МОСНАРБАНК» (клиентский регламент)» и в Тариф Депозитария.

13.2.

Депозитарий имеет право в одностороннем порядке вносить изменения в «Условия осуществления депозитарной деятельности в АО АКБ «ЕВРОФИНАНС МОСНАРБАНК» (клиентский регламент)», а также в Тариф Депозитария, уведомив Депозитария-Депонента не менее чем за 10 (десять) дней до вступления их в силу.

Уведомление осуществляется путем опубликования соответствующей информации на странице Депозитария www.evrofinance.ru в сети Интернет, что считается надлежащим исполнением обязанности Депозитария по уведомлению Депозитария-Депонента в целях соблюдения требований пунктов 13.2, 2.1.14.

Договора.

С целью обеспечения гарантированного ознакомления Депозитария-Депонента до вступления в силу изменений или дополнений, с такими изменениями и дополнениями, настоящим Договором установлена обязанность Депозитария-Депонента не реже одного раза в неделю самостоятельно или через уполномоченных лиц обращаться в Депозитарий (на страницу Депозитария в сети Интернет) за сведениями об изменениях и дополнениях, внесенных в Условия и/или Тариф Депозитария.

13.3.

Депозитарий вправе отказаться от исполнения настоящего Договора в одностороннем порядке в случае утраты Депозитарием-Депонентом в соответствии со своим личным законом права осуществления учета и перехода прав на ценные бумаги.

Depositario unilateralmente especificadas en las «Condiciones para llevar a cabo las actividades de depositaria por el Depositario BANCO COMERCIAL EVROFINANCE MOSNARBANK, S.A. (Reglamento para clientes)» y en las Tarifas del Depositario.

13.2.

El Depositario podrá modificar unilateralmente las «Condiciones para llevar a cabo las actividades de depositaria por el Depositario BANCO COMERCIAL EVROFINANCE MOSNARBANK, S.A. (Reglamento para clientes)», así como en las Tarifas del Depositario, notificando por escrito al Depositario-Depositante 10 (diez) días antes de su entrada en vigor.

La notificación se realizará mediante la publicación de la información correspondiente en la página web del Depositario www.evrofinance.ru en internet, que se considerará como fiel cumplimiento del deber del Depositario de notificar al Depositario-Depositante con la finalidad de cumplir con las exigencias especificadas en los apartados 13.2, 2.1.14.

del Contrato.

Para garantizar que el Depositario-Depositante conozca las modificaciones o ampliaciones antes de que estas modificaciones o ampliaciones entren en vigor, el presente Contrato establece la obligación del Depositario-Depositante por lo menos una vez a la semana, ya sea directamente o a través de las personas autorizadas, de contactar al Depositario (visitar la página web del Depositario en Internet) para obtener información sobre las modificaciones y ampliaciones que hayan sufrido las Condiciones y/o las Tarifas del Depositario.

13.3.

El Depositario podrá negarse unilateralmente a cumplir con el presente Contrato en el caso de que el Depositario-Depositante, en conformidad con su ley personal, pierda el derecho a llevar a cabo el registro y la transferencia de los derechos sobre títulos valores.

При этом с момента получения Депозитарием письменного уведомления от Депозитария-Депонента (п.2.2.13 настоящего Договора) либо опубликования в средствах массовой информации (включая Интернет) соответствующей информации Депозитарий принимает к исполнению только те поручения по счету депо иностранного номинального держателя, которые иницируют операции возврата ценных бумаг клиентам Депозитария-Депонента.

13.4.

Стороны вправе в одностороннем порядке отказаться от исполнения Договора, письменно уведомив другую Сторону не менее чем за 15 (пятнадцать) рабочих дней до предполагаемой даты расторжения.

Договор считается расторгнутым после урегулирования всех взаиморасчетов между Сторонами и закрытия счета депо иностранного номинального держателя Депозитария-Депонента.

13.5.

После получения от Депозитария, или же направления в Депозитарий уведомления об отказе от исполнения Договора Депозитарий-Депонент обязан:

- прекратить перевод в Депозитарий ценных бумаг;
- подать поручения и совершить иные необходимые действия, направленные на вывод ценных бумаг из Депозитария ко дню прекращения действия Договора;
- погасить свою задолженность перед Депозитарием, при наличии таковой, ко дню прекращения действия Договора.
- подать в Депозитарий соответствующие заявления в отношении каждого закрываемого счета (расторгаемого Договора).

13.6.

Депозитарий вправе в любой момент расторгнуть в одностороннем порядке Договор и закрыть счет депо иностранного номинального держателя в случае

En este caso, a partir del momento de la recepción por el Depositario de la notificación escrita enviada por el Depositario-Depositante (apartado 2.2.13 del presente Contrato), o publicación en los medios de comunicación (incluyendo Internet) de la información correspondiente, el Depositario aceptará para la ejecución únicamente aquellas órdenes sobre la cuenta de depósito del tenedor nominal extranjero que den inicio a las operaciones de devolución de los títulos valores a los clientes (depositantes) del Depositario-Depositante.

13.4.

Las partes podrán rescindir unilateralmente el Contrato, enviando una notificación por escrito a la otra Parte por lo mínimo 15 (quince) días hábiles antes de la fecha estimada de rescisión.

El Contrato se considerará como rescindido, una vez cancelados todos los pagos mutuos entre las Partes y cerrada la cuenta de depósito del tenedor autorizado extranjero del Depositario-Depositante.

13.5.

Luego de recibir del Depositario o enviar al Depositario la notificación sobre la negación de cumplir con el Contrato, el Depositario-Depositante deberá:

- dejar de transferir los títulos valores al Depositario;
- emitir órdenes y efectuar otros actos necesarios conducentes a la salida de los títulos valores del Depositario para el día de la rescisión del Contrato;
- pagar la deuda contraída con el Depositario para el día de la rescisión del Contrato, si aplica;
- consignar al Depositario las solicitudes que corresponden con respecto a cada una de las cuentas por cerrar (Contrato por rescindir).

13.6.

El Depositario tendrá derecho a rescindir unilateralmente el Contrato en cualquier momento y cerrar la cuenta de depósito del tenedor autorizado extranjero a falta de títulos

отсутствия на счете депо иностранного номинального держателя ценных бумаг и операций по счету депо иностранного номинального держателя в течение срока, равного 6 (шести) месяцам, или превышающего такой срок.

13.7.

Счет депо иностранного номинального держателя не может быть закрыт при наличии на счете депо иностранного номинального держателя ценных бумаг.

13.8.

В случае прекращения Договора по инициативе Депозитария и при наличии остатка ценных бумаг на счете депо иностранного номинального держателя Депозитария-Депонента, за исключением случая ликвидации Депозитария-Депонента - юридического лица, Депозитарий вправе совершить действия, направленные на зачисление ценных бумаг, учитываемых на счете депо иностранного номинального держателя Депозитария-Депонента на лицевой счет иностранного номинального держателя, открытый последнему в реестре владельцев ценных бумаг, или на счет клиентов номинального держателя, открытый депозитарием, осуществляющим обязательное централизованное хранение ценных бумаг.

При этом Депозитарий в соответствии с Условиями обязан уведомить Депозитария-Депонента о списании с его счета депо иностранного номинального держателя ценных бумаг и сообщить наименование регистратора (депозитария), открывшего лицевой счет (счет клиентов номинального держателя), на который были зачислены указанные ценные бумаги, и номер этого счета.

13.9.

В случае прекращения исполнения Депозитарием-Депонентом функций по учету прав на ценные бумаги и списания ценных бумаг со счета депо иностранного номинального держателя, Депозитарий обязан передать держателю реестра или депозитарию, осуществляющему обязательное централизованное хранение

valores en la cuenta de depósito del tenedor autorizado extranjero y a falta de operaciones en la cuenta de depósito del tenedor autorizado extranjero durante el lapso equivalente a seis (6) meses, o un lapso mayor a este.

13.7.

La cuenta de depósito del tenedor nominal extranjero no podrá ser cerrada si existen títulos valores en la cuenta de depósito del tenedor autorizado extranjero.

13.8.

En el caso de la rescisión del Contrato por iniciativa del Depositario y cuando exista un saldo positivo de títulos valores en la cuenta de depósito del tenedor nominal extranjero del Depositario-Depositante, salvo el caso de la liquidación del Depositario-Depositante que sea una persona jurídica, el Depositario tendrá derecho a efectuar acciones dirigidas hacia el abono de los títulos valores que se están contabilizando en la cuenta de depósito del tenedor nominal extranjero del Depositario-Depositante en la cuenta personal del tenedor nominal extranjero que le fue abierta a este último en el registro de los tenedores de los títulos valores, o en la cuenta de los clientes del tenedor nominal, abierta por el depositario que lleva a cabo la custodia centralizada obligatoria de los títulos valores.

En este caso, de conformidad con las Condiciones, el Depositario estará obligado a informar al Depositario-Depositante sobre el débito de los títulos valores de su cuenta de depósito del tenedor nominal extranjero y comunicarle el nombre del registrador (depositario) quien abrió la cuenta personal (cuenta de los clientes del tenedor nominal) donde los mencionados títulos valores le fueron abonados, así como el número de esta cuenta.

13.9.

En el caso de que el Depositario-Depositante termine de ejercer sus funciones de llevar el registro de los derechos sobre los títulos valores y el débito de los títulos valores de la cuenta de depósito del tenedor nominal extranjero, el Depositario estará obligado a entregar al registrador o al depositario, quien efectúa la custodia centralizada obligatoria de

ценных бумаг, документы, содержащие всю информацию в отношении указанных ценных бумаг, сведения об ограничении операций с ценными бумагами, информацию о счете депо иностранного номинального держателя, с которого они были списаны, и иную информацию, имеющуюся у Депозитария на дату подачи им распоряжения (поручения) о списании ценных бумаг со счета депо иностранного номинального держателя Депозитария-Депонента.

13.10.

При расторжении Договора по инициативе Депозитария-Депонента оплата вознаграждения Депозитария и возмещение расходов Депозитария по переводу ценных бумаг осуществляется Депозитарием-Депонентом на условиях предварительной оплаты.

14. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

14.1.

Настоящий Договор регулируется действующим законодательством Российской Федерации, исполнен на русском и английском языках в 2-х экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу: один экземпляр хранится у Депозитария-Депонента, другой – у Депозитария.

При наличии несоответствий между русским и английским текстами Договора, текст Договора на русском языке имеет преимущественную силу.

14.2.

Все споры, возникающие между Сторонами, подлежат урегулированию путем переговоров Сторон между собой.

В случае невозможности урегулирования споров путем проведения переговоров между Сторонами они подлежат рассмотрению Арбитражным судом г. Москвы в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации.

los títulos valores, los documentos que contengan toda la información sobre los mencionados títulos valores, los datos sobre las restricciones de las operaciones con los títulos valores, información sobre la cuenta de depósito del tenedor nominal extranjero de la cual estos fueron debitados y cualquier otra información que posea el Depositario para la fecha de la consignación de la orden (instrucción) sobre el débito de los títulos valores de la cuenta de depósito del titular nominal extranjero del Depositario-Depositante.

13.10.

En el caso de la rescisión del Contrato por iniciativa del Depositario-Depositante, el Depositario-Depositante pagará por adelantado la remuneración al Depositario y la compensación por los gastos del Depositario relacionados con la transferencia de los títulos valores.

14. DISPOSICIONES FINALES

14.1.

El presente Contrato se regirá por la legislación vigente de la Federación de Rusia y ha sido redactado en dos ejemplares originales de un mismo tenor, en el idioma ruso: un ejemplar para el Depositario-Depositante y el otro para el Depositario.

En el caso de existir inconsistencias entre las versiones del Contrato en ruso y en inglés, prevalecerá la versión del Contrato en el idioma ruso.

14.2.

Todas las controversias que surjan entre las Partes serán resueltas mediante negociaciones entre las mismas.

En el caso de que sea imposible solucionar las controversias mediante negociaciones entre las Partes, éstas serán sometidas al Tribunal de Arbitraje de la ciudad de Moscú, de conformidad con la legislación vigente de la Federación de Rusia.

15. АДРЕСА И РЕКВИЗИТЫ СТОРОН.

Депозитарий-Депонент:
 Депозитарий-Депонент:
 Депозитарий:
 Место нахождения:
 121099, г.Москва, ул.Новый Арбат, 29
 Почтовый адрес: 121099, г.Москва,
 ул.Новый Арбат, 29
 к/с 30101810900000000204 в ГУ Банка
 России по ЦФО, л/с
 47422810300000000043, БИК 044525204,
 ИНН 7703115760

Счёт получателя / Beneficiary account:
 400950561

SWIFT EVRFRUMM

Банк получателя / Beneficiary bank:

JP Morgan Chase Bank, New York

SWIFT CHASUS33

Депозитарий:

Место нахождения:

121099, г.Москва, ул.Новый Арбат, 29

Почтовый адрес: 121099, г.Москва,
 ул.Новый Арбат, 29

к/с 30101810900000000204 в ГУ Банка
 России по ЦФО, л/с
 47422810300000000043, БИК 044525204,
 ИНН 7703115760

Счёт получателя / Beneficiary account:
 400950561

SWIFT EVRFRUMM

Банк получателя / Beneficiary bank:

JP Morgan Chase Bank, New York

SWIFT CHASUS33

Депозитарий / El Depositario:

_____/_____

Депозитарий / El Depositario:

_____/_____

15. DIRECCIONES Y REQUISITOS BANCARIOS DE LAS PARTES.

Depositario-Depositante:
 Depositario-Depositante:
 Depositario:
 Sede principal:
 121099, Moscú, Novy Arbat, 29
 Dirección postal:121099, Moscú, Novy Arbat,
 29
 cuenta corresponsal 30101810900000000204
 en la sede central del Banco de Rusia del
 Distrito Federal Central, cuenta personal
 47422810300000000043, BIC 044525204,
 INN 7703115760

Cuenta del beneficiario:

400950561

SWIFT EVRFRUMM

Banco del beneficiario:

JP Morgan Chase Bank, New York

SWIFT CHASUS33

Depositario:

Domicilio:

121099, Moscú, Novy Arbat, 29

Dirección postal:121099, Moscú, Novy Arbat,
 29

cuenta corresponsal 30101810900000000204
 en la sede central del Banco de Rusia del
 Distrito Federal Central, cuenta personal
 47422810300000000043, BIC 044525204,
 INN 7703115760

Cuenta del beneficiario:

400950561

SWIFT EVRFRUMM

Banco del beneficiario:

JP Morgan Chase Bank, New York

SWIFT CHASUS33

El Depositario:

_____/_____

El Depositario:

_____/_____